

IL CONFRONTO LETTERARIO N° 39

CONTRIBUTI

FRANCISCO JAVIER ESCOBAR BORREGO

Una edición del siglo XVI de hecho desconocida: la traducción del 'Asinus aureus' por Diego López de Cortegana (Sevilla, Domenico de Robertis, 1546)

PHILIPPE SELLIER

Un fragment arial des 'Pensées' de Pascal: l'Entretien sur Epictète et Montaigne

CLAUDE CHANTALAT

Sur quelques silences de Bayle dans son 'Dictionnaire...'

SILVIA PIREDDU

'Di caldi sensi e di liberal carne l'esempio': Tamerlano e il teatro delle virtù. Riflessioni sulla tragedia della restaurazione

LORENZO DEVILLA

Le Cécilio enquête). De l'autobiographie au mythe: les étapes d'une écriture autofictionnelle

RAUL CALZONI

Percorsi dell'alterità a Berlino: i 'Pussagen' del Tiergarten fra intertestualità e interculturalità

LAURA BRIGNOLI

Insufficienza ed eccesso. La dialettica degli opposti nella 'Reprise' di Robbe-Grillet

ENDRE SZKAROSI

A Soundscape of 20th Century's Poetry. The Formation of the Poetic Autonomy of Vocal Functions of Language. A Mental Collage

RECENSIONI

MARIA CONCETTA COSTANTINI

AGNESE SILVESTRI

PAOLA LASKARIS

Euro 15

(Lire 29.044)

ISBN 888209273-9

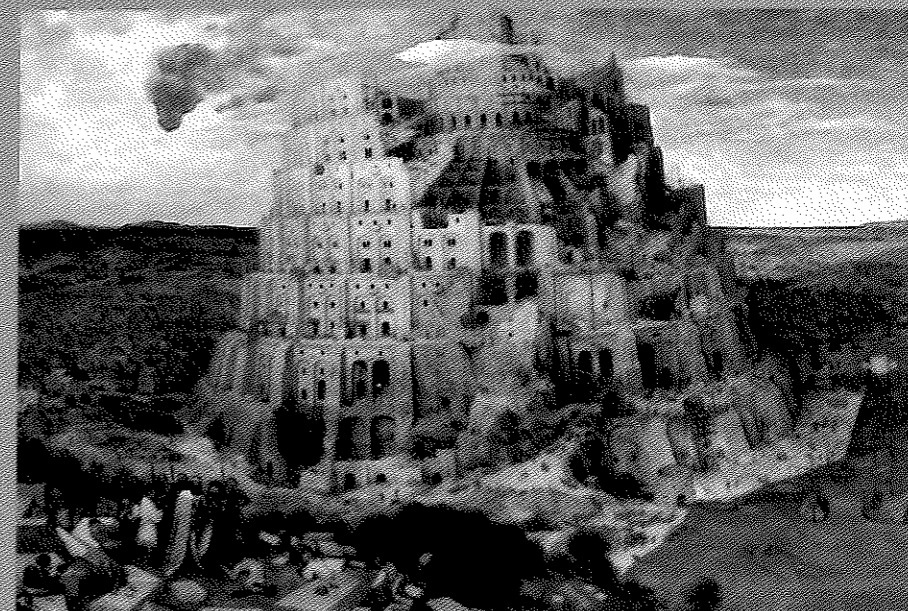


9 788882 092733

39

IL CONFRONTO LETTERARIO

QUADERNI DEL DIPARTIMENTO DI LINGUE
E LETTERATURE STRANIERE MODERNE
DELL'UNIVERSITÀ DI PAVIA



39 2003 - I
ANNO XX - Nuova serie



Mauro Baroni editore

ISBN 88-8209-273-9

In copertina: Pieter Bruegel, il Vecchio, *La torre di Babele*, 1563

IL CONFRONTO LETTERARIO

QUADERNI DEL DIPARTIMENTO DI LINGUE
E LETTERATURE STRANIERE MODERNE
DELL'UNIVERSITÀ DI PAVIA

CONSIGLIO DIRETTIVO:

BERNADETTE BÉAREZ
ALBERTO CAPATTI
GIOVANNI CARAVAGGI
GIORGIO CUSATELLI
GIORGETTO GIORGI
LIA GUERRA
TOMASO KEMENY
GIUSEPPE MAZZOCCHI
CESARE SEGRE
EUGENIO SPEDICATO
LEONARDO TERZO

COMITATO REDAZIONALE:

ANGELO CANAVESI
ALIDA FLIRI
VITTORIO FORTUNATI
PAOLO PINTACUDA

MAURO BARONI EDITORE, VIA REGIA, 13, 55049 VIAREGGIO-LUCCA
C/C POSTALE 14910558
TEL. +39/0584/963212 - FAX +39/0584/963422
e-mail: mbedit@tiscalinet.it

PERIODICO SEMESTRALE:

Autorizzazione del Tribunale di Pavia n. 570/02 dell'11/4/2002
Direttore Responsabile: GIORGETTO GIORGI

Abbonamento: euro 25 (spese di spedizione escluse)
Copia singola: euro 15 (spese di spedizione escluse)

SOMMARIO

CONTRIBUTI

- p. 7 FRANCISCO JAVIER ESCOBAR BORREGO
*Una edición del siglo XVI de hecho desconocida:
la traducción del 'Asinus aureus' por Diego López
de Cortegana (Sevilla, Doménico de Robertis, 1546)*
- p. 15 PHILIPPE SELLIER
*Un fragment axial des 'Pensées' de Pascal: l' 'Entretien sur
Épictète et Montaigne'*
- p. 27 CLAUDE CHANTALAT
Sur quelques silences de Bayle dans son 'Dictionnaire...'
- p. 37 SILVIA PIREDDU
*'Di caldi sensi e di liberal carne l'esempio': Tamerlano e il
teatro delle virtù. Riflessioni sulla tragedia della restaurazione*
- p. 107 LORENZO DEVILLA
*Le Clézio en(quête). De l'autobiographie au mythe: les étapes d'une
écriture autofictionnelle*
- p. 133 RAUL CALZONI
*Percorsi dell'alterità a Berlino: i 'Passagen' del Tiergarten fra
intertestualità e interculturalità*
- p. 157 LAURA BRIGNOLI
*Insufficienza ed eccesso. La dialettica degli opposti nella 'Reprise'
di Robbe-Grillet*

- p. 169 ENDRE SZKÁROSI
*A Soundscape of 20th Century's Poetry. The Formation
of the Poetic Autonomy of Vocal Functions of Language.
A Mental Collage*

RECENSIONI

- p. 179 MARIACONCETTA COSTANTINI (F. Marroni, *Disarmonie vittoriane...*)
- p. 184 AGNESE SILVESTRI (*Per la difesa della cultura...*)
- p. 187 PAOLA LASKARIS (*I mondi di Cernuda*)

FRANCISCO JAVIER ESCOBAR BORREGO
UNA EDICIÓN DEL SIGLO XVI DE HECHO DESCONOCIDA:
LA TRADUCCIÓN DEL *ASINVS AUREVS* POR DIEGO LÓPEZ DE
CORTEGANA (SEVILLA, DOMÉNICO DE ROBERTIS, 1546)

Entre las diversas obras que realizó el ilustre humanista hispalense de filiación erasmiana Diego López de Cortegana (1455-1524) destaca su notable traducción del *Asinus aureus*, cuya *editio princeps* podemos datar en Sevilla, por Jacobo Cromberger, ca. 1513¹. Además de su temprana fecha (lo que la convierte en la primera impresa en una lengua románica), dicha traducción tiene como mérito especial el de ser la única íntegra del *Asinus*, puesto que otras versiones europeas –como las de Matteo Maria Boiardo o Agnolo Firenzuola– están compuestas *ad usum Delphini* y, por tanto, recortadas². A estos méritos hay que añadir, además, su excelente calidad literaria, ya que Cortegana traslada la facundia y *ubertas* de Apuleyo con una dicción sencilla y elegante³.

¹ Para la biografía de Cortegana, véase: J. HAZAÑAS, *Maese Rodrigo (1444-1509)*, Sevilla, Izquierdo, 1909, pp. 272 ss.; M. MENÉNDEZ PELAYO, *Biblioteca de traductores españoles*, Madrid, CSIC, 1952, I, pp. 359-361; M. BATAILLON, *Erasmus y España*, México-Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 1950, pp. 85-86 (Bataillon sigue a Hazañas); J. GIL, *Apuleyo en la Sevilla renacentista*, «Habis», XXIII, 1992, pp. 297-306 (pp. 297-304; con nuevos documentos sobre la vida del humanista); y F. PEJENAUTE, *La traducción española del «Asinus aureus» de Apuleyo hecha por Diego López de Cortegana*, «Livius», IV, 1993, pp. 157-168 (pp. 163-164). El único ejemplar conocido de la *princeps* es el que se custodia en la Bibliothèque de Sainte-Geneviève (París), con la signatura OE.XVe. 635 [2ème pièce]; vid. O. BRESSON, *Catalogue du fonds hispanique ancien (1492-1808) de la Bibliothèque Sainte-Geneviève de Paris*, prefacio de A. Redondo, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1994, p. 13 (entrada 34). Este ejemplar ha sido objeto de una meticulosa descripción bibliográfica por parte de C. GRIFFIN en las microfichas que acompañan la edición inglesa de su monografía sobre los Cromberger; vid. *The Crombergers of Seville: the History of a Printing and Merchant Dynasty*, New York, Clarendon Press, 1988, n. 97 (pp. *136-*139).

² Un panorama de las traducciones europeas del *Asinus* ofrecemos en nuestro libro *El mito de Psique y Cupido en la poesía española del siglo XVI*, Sevilla, Secretariado de Publicaciones de la Universidad, 2002, pp. 39 ss.

³ En un estudio sobre la traducción del cuento de Psique y Cupido, analizamos las técnicas de traslación, los recursos retóricos y otros elementos que conforman el *usus scribendi* de Cortegana; vid. *Diego López de Cortegana traductor del «Asinus aureus»: el cuento de Psique y Cupido*, «Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos», XXII.1, 2002, pp. 193-210.

- p. 169 ENDRE SZKÁROSI
*A Soundscape of 20th Century's Poetry. The Formation
of the Poetic Autonomy of Vocal Functions of Language.
A Mental Collage*

RECENSIONI

- p. 179 MARIACONCETTA COSTANTINI (F. Marroni, *Disarmonie vittoriane...*)
- p. 184 AGNESE SILVESTRI (*Per la difesa della cultura...*)
- p. 187 PAOLA LASKARIS (*I mondi di Cernuda*)

FRANCISCO JAVIER ESCOBAR BORREGO
UNA EDICIÓN DEL SIGLO XVI DE HECHO DESCONOCIDA:
LA TRADUCCIÓN DEL *ASINVS AUREVS* POR DIEGO LÓPEZ DE
CORTEGANA (SEVILLA, DOMÉNICO DE ROBERTIS, 1546)

Entre las diversas obras que realizó el ilustre humanista hispalense de filiación erasmiana Diego López de Cortegana (1455-1524) destaca su notable traducción del *Asinus aureus*, cuya *editio princeps* podemos datar en Sevilla, por Jacobo Cromberger, ca. 1513¹. Además de su temprana fecha (lo que la convierte en la primera impresa en una lengua románica), dicha traducción tiene como mérito especial el de ser la única íntegra del *Asinus*, puesto que otras versiones europeas –como las de Matteo Maria Boiardo o Agnolo Firenzuola– están compuestas *ad usum Delphini* y, por tanto, recortadas². A estos méritos hay que añadir, además, su excelente calidad literaria, ya que Cortegana traslada la facundia y *ubertas* de Apuleyo con una dicción sencilla y elegante³.

¹ Para la biografía de Cortegana, véase: J. HAZAÑAS, *Maese Rodrigo (1444-1509)*, Sevilla, Izquierdo, 1909, pp. 272 ss.; M. MENÉNDEZ PELAYO, *Biblioteca de traductores españoles*, Madrid, CSIC, 1952, I, pp. 359-361; M. BATAILLON, *Erasmus y España*, México-Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 1950, pp. 85-86 (Bataillon sigue a Hazañas); J. GIL, *Apuleyo en la Sevilla renacentista*, «Habis», XXIII, 1992, pp. 297-306 (pp. 297-304; con nuevos documentos sobre la vida del humanista); y F. PEJENAUTE, *La traducción española del «Asinus aureus» de Apuleyo hecha por Diego López de Cortegana*, «Livius», IV, 1993, pp. 157-168 (pp. 163-164). El único ejemplar conocido de la *princeps* es el que se custodia en la Bibliothèque de Sainte-Geneviève (París), con la signatura OE.XVe. 635 [2^{ème} pièce]; *vid.* O. BRESSON, *Catalogue du fonds hispanique ancien (1492-1808) de la Bibliothèque Sainte-Geneviève de Paris*, prefacio de A. Redondo, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1994, p. 13 (entrada 34). Este ejemplar ha sido objeto de una meticulosa descripción bibliográfica por parte de C. GRIFFIN en las microfichas que acompañan la edición inglesa de su monografía sobre los Cromberger; *vid.* *The Crombergers of Seville: the History of a Printing and Merchant Dynasty*, New York, Clarendon Press, 1988, n. 97 (pp. *136-*139).

² Un panorama de las traducciones europeas del *Asinus* ofrecemos en nuestro libro *El mito de Psique y Cupido en la poesía española del siglo XVI*, Sevilla, Secretariado de Publicaciones de la Universidad, 2002, pp. 39 ss.

³ En un estudio sobre la traducción del cuento de Psique y Cupido, analizamos las técnicas de traslación, los recursos retóricos y otros elementos que conforman el *usus scribendi* de Cortegana; *vid.* *Diego López de Cortegana traductor del «Asinus aureus»: el cuento de Psique y Cupido*, «Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos», XXII.1, 2002, pp. 193-210.

El éxito de la traducción de Cortegana viene avalado por las sucesivas impresiones que siguieron a la *princeps*⁴. Los bibliógrafos mencionan habitualmente dos ediciones en Zamora (1536 y 1539), una en Medina del Campo (1543), otra en Amberes (1551) y, tras la censura de la obra que llevó a cabo la Inquisición en el *Índice de libros prohibidos* de 1559, salen expurgadas una en Alcalá de Henares (1584) y otras dos –en Madrid y en Valladolid– en el mismo año de 1601⁵. A esta relación debemos añadir otras dos ediciones sevillanas que

⁴ La traducción de Cortegana influyó en la difusión del *apuleyanismo* no sólo en Sevilla (véase nuestro libro *El mito de Psique y Cupido* cit., pp. 41 ss.) sino, en general, en España. Su huella es notable sobre todo en la narrativa áurea, especialmente en el *Lazarillo de Tormes* (y sus continuaciones), *La Lozana andaluza* o la novela cervantina. Para la influencia del *Asno de oro* en la narrativa áurea, vid. H. CORTÉS, *Algunas reminiscencias de Apuleyo en la literatura española*, «Revista de Filología Española», XXII, 1935, pp. 44-53; M. MENÉNDEZ PELAYO, *Bibliografía hispano-latina clásica*, Santander, CSIC, 1950, I, pp. 85-184; A. BLECUA, *Libros de caballerías, latín macarrónico y novela picaresca: la adaptación castellana del «Baldus» (Sevilla, 1542)*, «Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona», XXXIV, 1971-1972, pp. 147-239 (pp. 173 ss.); A. VILANOVA, *Un episodio del «Lazarillo» y «El asno de oro» de Apuleyo*, «1616. Anuario de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada», I, 1978, pp. 189-197; Id., *L'âne d'or d'Apulee, source et modèle du «Lazarillo de Tormes»*, en *L'humanisme dans les lettres espagnoles*, A. Redondo (ed.), Paris, J. Vrin, 1979, pp. 267-285; Id., *El tema del hambre en el «Lazarillo» y el falso convite de Apuleyo*, «Patio de Letras», III, 1983, pp. 5-27; J. GIL, *Apuleyo y Delicado. El influjo de «El Asno de Oro» en «La Lozana andaluza»*, «Habis», XVII, 1986, pp. 209-219 (pp. 209-210); la introducción de P.M. PIÑERO a su edición de la *Segunda Parte del Lazarillo*, Madrid, Cátedra, 1988, pp. 38 ss.; el estudio introductorio de F. PEJENAUTE a su edición del *Asinus* (Madrid, Akal Clásica, 1988, pp. 80-90); J. GIL, *Apuleyo en la Sevilla renacentista* cit., pp. 297-306; y la introducción de F. RICO a su edición del *Lazarillo* (con un apéndice bibliográfico de B. Morros, Madrid, Cátedra, 1995, pp. 54 ss). Sobre la pervivencia de Apuleyo en la novela cervantina, véase: M. MENÉNDEZ PELAYO, *Bibliografía hispano-latina clásica* cit., I, pp. 177-178; H. PETRICONI, *Cervantes und Apuleius*, en *Studia Philologica. Homenaje a Dámaso Alonso*, II, Madrid, Gredos, 1961, pp. 591-598; A. SCOBIE, *El curioso impertinente and Apuleius*, «Romanische Forschungen», LXXXVIII, 1976, pp. 75-76; V. CRISTÓBAL, *Apuleyo y Cervantes*, en *Unidad y Pluralidad en el Mundo Antiguo, Actas del VI Congreso Español de Estudios Clásicos*, Madrid, Gredos, 1983, II, pp. 199-204 (p. 204); D. DE ARMAS, *Homage to Apuleius: Cervantes' Avenging Psyche*, en *The Search for the Ancient Novel*, J. Tatum (ed.), Baltimore-Londres, John Hopkins University Press, 1994, pp. 88-100; y J. C. SESÉ, *Corresponciones entre Apuleyo y Cervantes*, en *Humanismo y pervivencia del mundo clásico*, I.2, J. M.ª Maestre Maestre y J. Pascual Barea (edd.), Universidad de Cádiz, Servicio de Publicaciones, 1993, pp. 297-308.

⁵ Dejando para el estudio y la edición crítica que estamos preparando un análisis más pormenorizado, ofrecemos aquí un breve adelanto. De la edición zamorana de 1536 no se ha localizado hasta ahora ningún ejemplar. La de 1543 está relacionada en la transmisión del texto con la zamorana de 1539; y las de Madrid y Valladolid son una recreación literaria y bastante libre de la traducción de Cortegana. Un problema por ahora irresoluble es el que plantea la descripción que hace de la obra MENÉNDEZ PELAYO (*Bibliografía hispano-latina clásica* cit., I, pp. 85-91). Aparentemente, el polígrafo santanderino hizo su descripción *de visu* sobre un ejemplar al que, no sabemos con qué fundamento, considera perteneciente a la *princeps*. Sin embargo, los datos que proporciona no coinciden en muchos aspectos ni con el ejemplar de Santa Genoveva ni con otras ediciones conocidas de la obra. Como no sabemos sobre qué ejemplar hizo Menéndez Pelayo su ficha bibliográfica, nos resulta imposible dar una explicación satisfactoria a esta llamativa discrepancia. Por otra parte, en no pocos lugares se atribuye la traducción de 1543 a Alonso de Fuentes, hecho que parece deberse a que Salvá vio un ejemplar de la edición de Medina del Campo (1543) con una nota manuscrita que atribuía a este poeta sevillano la autoría de la traducción

han pasado hasta ahora desapercibidas: una ca. 1520-1534 y salida de la imprenta de Juan Varela de Salamanca, según ha estudiado recientemente Martín Abad⁶; y otra, que hemos localizado en la *Bayerische Stadt Bibliothek*, impresa en los talleres de Doménico de Robertis en 1546, a la que dedicamos estas páginas⁷.

El volumen, en cuarto conjugado, está formado por veintinueve cuadernos de ocho hojas cada uno, lo que arroja un total de 232 hojas numeradas. Los cuadernos se identifican mediante la signatura, que sólo aparece normalmente en las cuatro primeras hojas. La fórmula, por tanto, se reduce a: a-z-τ-θ-T-A-C [4+4]. La letra es gótica y el texto se compone a línea tirada, formando una caja de 29 líneas (salvo algunos casos). El texto carece de ilustraciones –con la excepción de la portada– y *marginalia*. El único adorno consiste en la capital que figura al inicio de cada uno de los argumentos y de los capítulos. Entre el argumento del libro undécimo y el inicio del texto se encuentra un tetrástico latino del traductor.

Los preliminares ocupan el cuaderno *a* y presentan la siguiente disposición⁸:

Hoja de guarda con escudo

a,r *Portada*

En la parte superior, se encuentran dos grabados xilográficos con cuatro figuras: una femenina ricamente ataviada junto a un asno a la derecha, y otra

(vid. P. SALVÁ Y MALLÉN, *Catálogo de la biblioteca de Salvá*, I, Valencia, Imprenta de Ferrer de Orga, 1872, pp. 120-121). De ahí que algunos investigadores como J. M.ª ROYO mencionen una versión del *Asno de oro* de 1543 por Alonso de Fuentes (cf. la introducción de este investigador a su edición a Apuleyo, *El Asno de oro*, Madrid, Cátedra, 1997, p. 39). Sin embargo, F. PEJENAUTE señala, con razón, que la atribución de esta traducción a Alonso de Fuentes le resulta incomprensible (vid. *La traducción española* cit., p. 167, n. 34).

⁶ Tras examinar el ejemplar *sine notis* y mutilo de portada que se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid con la signatura topográfica R-3393, J. MARTÍN ABAD ha llegado a la conclusión de que la edición presenta una dependencia textual con la *princeps*; cf. *Una edición sevillana del siglo XVI de hecho ignota*, en *De libros y bibliotecas. Homenaje a Rocío Caracuel*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 1994, pp. 211-217.

⁷ La edición aparece recogida en el *Bayerische Staatsbibliothek Alphabetischer Katalog 1501-1840*, II, München-New York, K.G. Saur, 1987, p. 363 (signatura: A. lat. b. 40). Asimismo, figura en el *Index Aureliensis. Catalogus Librorum Sedecim Saeculo Impressorum. Prima Pars*, II, Genova, Foundation Index Aureliensis, 1966, p. 49 (106.626). De origen italiano, aunque probablemente nacido en España, Doménico de Robertis representó una de las figuras señeras del panorama editorial sevillano durante el siglo XVI. Sobre la fecha de inicio de la actividad editorial de este impresor en Sevilla, se han barajado los años de 1530 y 1533. Con todo, parece, como ha señalado Delgado Casado, que el período de actividad profesional de Robertis comprendió los años 1533 y 1549, trabajando en su taller de la calle Abades e imprimiendo un gran número de obras de diferente temática, especialmente, novelas de caballería y diversas obras de Pedro Mexía. Dentro de su producción como impresor destacan las siguientes obras: *La Celestina* de Rojas, *Valerio de las historias escolásticas* (1542) de Diego Rodríguez de Almela, *Libro de las grandezas y cosas memorables de España* (1548) de Pedro de Medina y la *Hystoria del buen caballero Partinuplés*; vid. J. DELGADO CASADO, *Diccionario de impresores españoles (siglos XV-XVII)*, Madrid, Arco Libros, 1996, II, pp. 587-589.

⁸ A causa de la imposibilidad de representarlas en su estado original, resolveremos las abreviaturas indicando en letra cursiva lo que añadimos.

femenina desnuda en compañía de un ser híbrido entre hombre y asno, a la izquierda. Debajo de estas escenas, en una bordura xilográfica con manículas y cruces (éstas últimas en rojo):

[En negro:] **C** [En rojo:] Lucio Apuleyo del asno | de oro, corregido τ añadido.
[En negro:] Enel qual | se tratan muchas hi | torias, τ fabulas ale | gres, y de como
vna moça su amiga por | lo tornar Aue como se auia tornado su | señora, [en rojo:]
que era gran hechizera, erro la | buxeta, τ tornolo de hombre en a | fno, y | andando
hecho A fno, vido, τ oyo las | maldades, τ trayciones que las malas | mugeres
hazen a sus maridos. [En negro:] Y an | si an | duuo ha | sta que acabo de vn año
comio | de vnas Ro | sas, y torno se hombre. [En rojo:] Se = | gun que el largamete lo
recuenta en e | ste Libro. [En negro:] Año. M. D. xlvi.

a₁v En blanco.

a₂r-a₂v Prohemium: | CUM ante hos dies Luci | us Apuleius de asino aureo in
mani = | b^o incidi | set ... Al final, data: Kal. Septēbris. M.d.xlvj.

a₃r-a₄r Prohemio. | LEyendo e | stos dias pa | sa | dos en Lucio Apuleyo de A | fno
de | oro ...

a₄v-a₅v LUCIANO natu | ral de Patras de naciō Gri | ega e | scriuio vn tratado ...

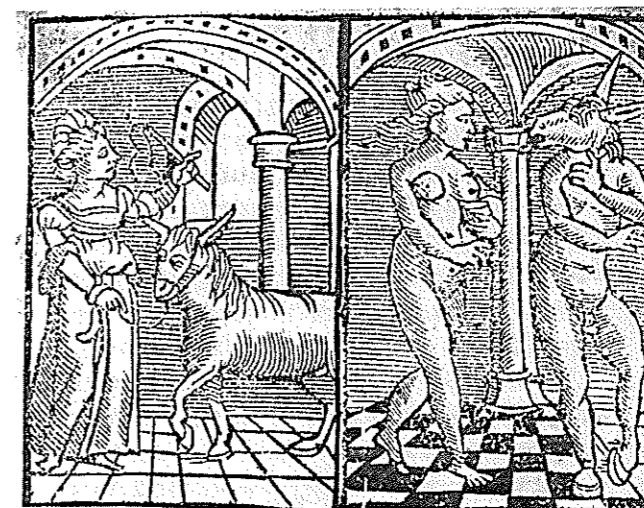
a₆r La vida de lucio apuleyo. | Lucio Apule = | yo de noble linage y en su | sec
| ta platonico fue natural de | Africa ...

a₈v Sigue la vida al comienzo de la página. Luego viene:

• Argumēto • | del primer libro. | Lucio Apuleyo de | seando | sa = | ber arte
magica...

En el fol. C₈r, tras concluir el texto de la traducción casi a final de página,
figura el siguiente colofón:

C Fue impre | sa la pre | sete obra | en la muy noble τ muy leal ciudad de | se | uilla
por Dominico de Robertis. Aca | bose en primero de Setiembre Año de | M. D.
xlvi. | **C** A dios gracias.



C Lucio Apuleyo del asno
de oro, corregido τ añadido. Enel qual
se tratan muchas historias, τ fabulas ale
gres, y de como vna moça su amiga por
lo tornar Aue como se auia tornado su
señora, que era gran hechizera, erro la
buxeta, τ tornolo de hombre en asno, τ
andando hecho Asno, vido, τ oyo las
maldades, τ trayciones que las malas
mugeres hazē a sus maridos. Y an | si an
duuo hasta que acabo de vn año comio
de vnas Rosas, y tornose hombre. Se
gun que el largamete lo recuenta en e
ste Libro. Año. M. D. xlvi.

Portada de la traducción del
Asinus Aureus por Diego López de
Cortegana (Sevilla, Doménico de
Robertis, 1546).

El ejemplar localizado arroja luz sobre varias cuestiones que atañen a la tradición editorial y textual de la traducción de Cortegana. De hecho, como se sabe, las otras ediciones sevillanas de la obra conocidas hasta la fecha proceden del taller de los Cromberger y de Varela de Salamanca, por lo que ésta de Robertis viene a constatar que aquellas imprentas no fueron las únicas que contribuyeron al éxito editorial de la traducción de Cortegana en la Sevilla del Quinientos. Por otra parte, una vez llevado a cabo el cotejo entre las diversas *fontes criticae* de la traducción, se hace evidente que el ejemplar de Robertis pertenece a una familia de testimonios entre los que se encuentran las ediciones de Zamora (1539) y Medina del Campo (1543). Prueba de ello es, entre otras cosas, la misma división en capítulos, procedimiento pedagógico y estrategia comercial que aparece por primera vez, según las ediciones conocidas de la traducción, en la impresión zamorana para facilitar al lector el seguimiento y comprensión del *Asno de oro*. Asimismo, el texto de los resúmenes de los capítulos coincide, sustancialmente, en estas ediciones, al tiempo que los grabados de la portada de la impresión de Robertis recuerdan, salvando las distancias, los de la edición zamorana (que ofrece, a su vez, la misma portada que la de Medina del Campo).

Robertis, además, conserva en su edición parte de los preliminares de la obra, presentes tanto en la *princeps* como en las ediciones de Zamora y de Medina del Campo, en aras de facilitar el *accessus* al lector: el *Prohemio*, en latín y en castellano; *Luciano, natural de Patras...*⁹; *La Vida de Lucio Apuleyo*; y el argumento del libro I¹⁰. Sin embargo, el impresor prescinde del tetrástico y de dos dísticos latinos de Juan de Tovar¹¹, como tampoco conserva, en los posliminares

⁹ En la *princeps* y en las ediciones de Zamora y de Medina del Campo, la pieza comienza *Lucio Luciano, natural de Patras...*

¹⁰ Los tres últimos paratextos mencionados están inspirados en la edición comentada del *Asinus aureus* por el humanista boloñés Filippo Beroaldo (1453-1505). Estas y otras piezas de la traslación, realizadas tanto por el propio Cortegana como por el poeta sevillano Juan de Tovar –del que hablamos más adelante–, son de gran interés para delimitar el propósito de la obra; véase nuestro estudio *Textos preliminares y posliminares de la traslación del «Asinus aureus» por Diego López de Cortegana: sobre el planteamiento de la traducción*, «Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos», XXI, 2001, pp. 151-175. C. MIRALLES, por su parte, centra su análisis en la deuda de Cortegana para con Beroaldo: *Diego López de Cortegana i Beroaldo*, en *Studia in honorem prof. M. de Riquer*, Barcelona, Quaderns Crema, 1988, III, pp. 363-381.

¹¹ Se trata del orador y poeta sevillano Juan Partenio Tovar, que estudió en Siena y ocupó en Valencia la cátedra de Oratoria y Poética del Estudio desde comienzos de siglo hasta aproximadamente 1514. Varias poesías suyas aparecen –como señala M. MÉNDEZ BEJARANO– en el volumen *Torrentis Tarraconensis Carmina* (Valencia, 1503): églogas neolatinas, poemas en alabanza a la virgen y epístolas en verso a su amigo Onofre Capella (cf. *Diccionario de escritores, maestros y oradores*, Sevilla, Padilla, 1989, ed. facs., p. 25). Para la obra de este poeta, vid. J.F. ALCINA, *Repertorio de la poesía latina del Renacimiento en España*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1995, pp. 199-200. J. TEIXIDOR ofrece también información sobre Tovar en *Estudios de Valencia. Historia de la Universidad de Valencia hasta 1616*, Valencia, Universidad de Valencia, 1976, pp. 43, 158-159, 172-174 y 176-177. Otros datos ofrece J.

de su edición, ni el colofón de Cortegana –en el que incide en el carácter alegórico de la obra– ni varias composiciones latinas insertas al final de la traducción, a saber: un tetrástico que compara hiperbólicamente al lector que no le agrada la *fábula* con los tigres, la serpiente hircana y el salvaje garamante; un hexástico, en el que Cortegana revela al lector la forma de conocer la identidad del traductor, al tiempo que le ruega que lea prudentemente hasta el final –debido al contenido alegórico de la obra– las agudezas de Apuleyo; y un dístico, firmado en la edición de Amberes (1551) por un panegirista con el pseudónimo de *Philomuso*¹², cuya apelación se dirige, esta vez, no al lector sino a Apuleyo, al que el *laudator* quiere comunicar que nunca hubo un intérprete mejor de los dioses que Cortegana a la hora de traducir sus agudezas. Robertis, por su parte, que ofrece únicamente un breve colofón en el que apunta el lugar, año y su nombre como impresor de la obra, anuncia la supresión de tales composiciones latinas en ediciones posteriores, como la de Alcalá de Henares (1584) o las de Madrid y Valladolid (1601), que presentan, en cambio, al igual que la de Amberes (1551), una tabla de los capítulos de la obra.

Por otra parte, en las ediciones de Zamora y de Medina del Campo –por analogía con la *princeps*–, figura, después del argumento del libro undécimo, un tetrástico de Cortegana al lector a fin de ponderar el esfuerzo empleado en la labor de traducción. Estos versos, que son una *variatio* poética del texto que el arcediano inserta en los posliminares como colofón –ya que en ambos textos se insiste en la dificultad de la empresa–, son conservados en la edición de Robertis¹³:

Aureus hic asinus, licet eius cauda manebat
exdorsanda mihi, plusque adamante rigens,
hanc secui tandem, hircino at non sanguine, lector,
at tamen ingenti quippe labore meo (f. A₁v).

SALVADÓ RECASENS en su artículo: *Joan Parteni Tovar, mestre de Vives a la Universitat de València*, «Studia Philologica Valentina», I, 1996, pp. 125-143. J. PASCUAL BAREA, por su parte, señala que la sátira dirigida por Pedro Núñez Delgado (1478-1535) contra cierto poeta y gramático de renombre llegado de Valencia que reclamaba para sí la cátedra de Gramática del Colegio (abandonada por Nebrija), puede estar referida a Juan Partenio Tovar, quien en 1515 ya no ejercía en el estudio de Valencia (cf. *Aproximación a la poesía latina del Renacimiento en Sevilla*, en *Excerpta Philologica Antonio Holgado Redondo Sacra*, Cádiz, 1991, II, pp. 567-599, p. 573).

¹² Probablemente, se trate de un pseudónimo empleado por Cortegana, aunque sabemos que un alumno de Beroaldo (relacionado con la poesía) se llamaba Jakob Locher *Philomusus* (cf. K. KRAUTER, *Philologische Methode und humanistische Existenz: Filippo Beroaldo und sein Kommentar zum Goldenen Esel des Apuleius*, München, Wilhelm Fink Verlag, 1971, p. 20). Por otra parte, el nombre de *Philomuso* aparece con cierta frecuencia en los *epigrammata* de Marcial, por lo que quizás su uso en esta pieza obedezca a una voluntad consciente de entroncar con dicho género.

¹³ Transcribimos el texto latino modernizando la puntuación y regularizando el uso de mayúsculas. Lo analizamos en nuestro artículo *Textos preliminares y posliminares de la traslación del «Asinus aureus»* cit., pp. 160-161.

[Aquí está el asno de oro: aunque todavía me quedaba por desollar su cola, y más dura que el diamante, al fin la corté, si no con sangre de cabrío, lector, al menos con gran esfuerzo por mi parte desde luego].

En resumidas cuentas, esta nueva edición hispalense del *Asno de oro* constituye un notable testimonio del creciente interés que suscitó la traducción de Cortegana en la Sevilla del siglo XVI, a raíz de la publicación de la *princeps* ca. 1513 en la imprenta de los Cromberger. De hecho, después de un paréntesis editorial de varios lustros, la impresión de Robertis debió contribuir, sin duda, a la revitalización de la difusión del *apuleyanismo* en la capital hispalense, iniciado ya en la primera década del Quinientos. Resulta claro que la edición pertenece a una familia de testimonios entre los que se encuentran las impresiones de Zamora (1539) y Medina del Campo (1543), por lo que arroja luz sobre la tradición textual de la traducción que alberga, además, otras dos familias: por un lado, la *princeps* y la edición sevillana ca. 1520-1534 y, por otro, las impresiones de Amberes (1551), Alcalá de Henares (1584), Madrid y Valladolid (1601). El ejemplar localizado se erige, por tanto, como un importante eslabón—hasta ahora desconocido—en la rica cadena de *fontes criticae* de una traducción que no sólo representa ya de por sí una interesante obra por su excelente calidad literaria, sino que sirvió también como verdadera fuente de inspiración a destacadas voces de nuestra literatura áurea.

UN FRAGMENT AXIAL DES *PENSÉES* DE PASCAL:
L'ENTRETIEN SUR ÉPICTÈTE ET MONTAIGNE

L'*Entretien de M. Pascal avec M. de Sacy sur Épictète et Montaigne* constitue le plus célèbre des nombreux entretiens que présentent les *Mémoires ou histoire des Solitaires de Port-Royal* de Nicolas Fontaine, composés entre 1696 et 1700. Fontaine avait été le secrétaire de Lemaître de Sacy, en particulier dans les années où celui-ci était le directeur spirituel de Pascal.

L'existence de cet *Entretien* n'a été découverte qu'en 1728, grâce à l'édition qu'en procura l'oratorien dom Desmolets, sans aucune indication de provenance. Un texte légèrement différent parut en 1736, lorsque furent publiés les *Mémoires* de Fontaine. Mais ces derniers avaient subi diverses altérations, conformément à une pratique fréquente à l'époque. Longtemps connu seulement par ces imprimés défectueux et par des copies, le texte nous est depuis peu accessible dans sa teneur originale, puisque Mme Pascale Thouvenin, maître de conférences à l'université Marc-Bloch (Strasbourg), a découvert en 1992 le manuscrit autographe de Fontaine, qui dormait inconnu à la bibliothèque de l'Institut de France. Cette découverte a mis en lumière l'importance des altérations infligées à l'original par les imprimés et par les copies: cent quarante leçons différentes, nombre de citations omises, des passages abrégés.

Comment se déroule l'*Entretien*? L'organisation du récit est simple, en huit séquences¹:

1. Le cadre, la date, les interlocuteurs (§ 1-3).
2. Premier discours de Pascal sur ses «deux livres les plus ordinaires» (§ 4-31):
 - Épictète (§ 5-13).
 - Montaigne (§ 14-31).
3. Réponse de Sacy (§ 32-36).
4. Reprise par Pascal du discours sur Montaigne (§ 37-42).
5. Élargissement: Épictète et Montaigne, par leurs contradictions, conduisent à l'Évangile (§ 43-53).

¹ La numérotation des paragraphes correspond à celle du *Pascal* de la Pochothèque (Paris, Librairie générale française, 2003), qui respecte les paragraphes de l'original. Les références aux *Pensées* renvoient à l'édition Sellier, Paris, Multimédia, «Classiques Garnier», 1999.